32 1791 л 7

Божїею поспѣшествующею милостїю МЫ ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ, Императрица и Самодержица Всероссїйская: Московская, Кїевская, Владимирская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Царица Херсониса Таврическаго, Государыня Псковская и Великая Княгиня Смоленская, Княгиня Эстляндская, Лифляндская, Корельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская и инныхъ; Государыня и Великая Княгиня Новагорода Низовскїя земли, Черниговская, Рязанская, Полоцкая, Ростовская, Ярославская, Бѣло-озерская, Удорская, Обдорская, Кондїйская, Витепская, Мстиславская и всея сѣверныя страны Повелительница, и Государыня Иверскїя земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабар-

NOUS CATHERINE SECONDE, par la grace de Dieu, Impératrice et Autocratrice de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czarine de Casan, Czarine d'Astrachan, Czarine de Siberie, Czarine de la Chersonèse Taurique, Dame de Plescau, et Grande Duchesse de Smolensko, Duchesse d'Estonie, de Livonie, Carelie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Dame et Grande Duchesse de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Resan, Polock, Rostow, Jaroslaw, Belo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie, Vitepsk, Mstislaw, Dominatrice de tout le Côté du Nord, Dame d'Iverie et Princesse héréditaire et Souveraine

динскія земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей, и иныхъ наслѣдная Государыня и Обладательница. Объявляемъ всѣмъ и каждому до кого сіе принадлежитъ, что какъ по благополучномъ возстановленіи мира, подписаннымъ въ Верелѣ $\frac{3}{14}$ Августа 1790 года договоромъ, утверждающимъ дружбу и доброе согласіе между НАМИ и Имперію Россійскою съ одной стороны и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Божіею милостію Пресвѣтлѣйшимъ и Державнѣйшимъ Государемъ ГУСТАВОМЪ КОРОЛЕМЪ Шведскимъ, Готскимъ и Венденскимъ и прочая, и прочая, и прочая, Наслѣдникомъ Норвежскимъ, Герцогогомъ Шлезвигъ-Голстинскимъ, Сторнмарнскимъ и Дитмарсенскимъ, Графомъ Олденбургскимъ и Делменгорстскимъ и прочая, и прочая, и Короною Шведскою съ другой; восхотѣли МЫ равно какъ и ЕГО ШВЕДСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО для вящшаго поспѣшествованія общему спокойствію, пользѣ и благополучію обоюдныхъ Государствъ и земель заключить оборонительной союзной договоръ, которой чрезъ уполномоченныхъ къ тому съ обѣихъ сторонъ и подписанъ въ Дротнинголмѣ $\frac{8}{19}$ Октября сего 1791 года и есть отъ слова до слова слѣдующаго содержанія:

des Czars de Cartalinie et Géorgie, comme auſſi de Cabardinie, des Princes de Czircaſſie, de Gorsky et d'autres. Faiſons ſavoir par ces préſentes à tous et à chacun à qui il appartient, qu'après l'heureux rétabliſſement de la paix par le Traité ſigné à Véréle le $\frac{3}{14}$ Août 1790, qui aſſure l'amitié et la bonne intelligence entre NOUS et l'Empire de Ruſſie d'une part, et SA MAJESTÉ le Séréniſſime et Très-Puiſſant Prince, GUSTAVE, par la grace de Dieu, Roi de Suède, des Goths et des Vandales &c. &c. &c. Heritier de la Norvege, Duc de Slesvic-Holſtein, Stormarn et Ditmarſen, Comte d'Oldenbourg et de Delmenhorſt &c. &c. et le Royaume de Suède d'autre part; NOUS avons deſiré, ainſi que SA MAJESTÉ SUÉDOISE, pour l'affermiſſement de la tranquilité, du bien-être et de la proſpérité des Pays et Etats reſpectifs, de conclure un Traité d'Alliance défenſif, lequel les Plénipotentiaires, munis de pleinpouvoirs à cette fin, ont ſigné à Drotningholm le $\frac{8}{19}$ Octobre l'année courante 1791, et qui renferme mot pour mot ce qui ſuit:

Во имя пресвятыя и нераздѣлимыя Тройцы.

По благополучномъ возстановленіи дружбы и добраго согласія между Россіею и Швеціею Верельскимъ миромъ, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскій возъимѣли взаимно искреннее желаніе укрѣпить сію связь ближайшимъ соединеніемъ и тѣснымъ союзомъ къ надежнѣйшему обезпеченію спокойствія Государствъ и благоденствія подданныхъ Своихъ. Для приступленія же къ толь полезному дѣлу избрали и назначили они Своими Полномочными, а именно: ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская, Графа *Отто Магнуса Стакельберга*, Своего Тайнаго Совѣтника, дѣйствительнаго Камергера, орденовъ Ея святаго Александра Невскаго и святаго Владимира большаго Креста первой степени, Польскихъ бѣлаго орла и святаго Станислава Кавалера; а ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскій, Графа *Карла Акселя Вахтмейстера*, Графа Іоганисгускаго, помѣщика Троллебергскаго и Сентъ-Педерсклостерскаго, Дроца Шведскаго, всѣхъ вышнихъ судебныхъ мѣстъ Предсѣдателя, орденовъ Своихъ Командора и Лундскаго Уни-

Au Nom de la Très Sainte et indivisible Trinité.

L'amitié et la bonne intelligence entre la Ruſſie et la Suède, ayant été heureuſement rétablies par la paix de Véréle, Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède ont été mutuèllement animés du déſir ſincère d'ajouter à ces liens ceux d'un ſiſtème d'Union intime et d'Alliance étroite comme le garant le plus ſûr de la tranquilité de Leurs Etats et du bonheur de leurs Sujets. Pour procéder à un ouvrage auſſi ſalutaire, Elles ont choiſi et nommé pour Leurs Plénipotentiaires, ſavoir: Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, le Comte *Otton Magnus de Stackelberg*, Son Conſeiller privé, Chambellan actuël, Chevalier de l'ordre de St. Alexandre Nevsky, Grand-Croix de la prémière Claſſe de celui de St. Vladimir et Chevalier des ordres de Pologne de l'Aigle blanc et de St. Stanislas; et Sa Majesté le Roi de Suède, le Comte *Charles Axel de Wachtmeiſter*, Comte de Johannishus, Seigneur de Trolleberg et de St. Peders-Cloſter, Drotz de Suède, Préſident de toutes les Cours ſuprèmes de Juſtice, Chevalier Commandeur de Ses ordres, Chancelier de l'Univerſité de Lund; le Sieur *Evert Baron de Taube*, un de Ses ſix prémiers Gentilshommes de la Chambre, Lieutenant-Général de Ses

версишета Канцлера; Барона *Еверта Таубе*, одного изъ Своихъ шести Оберъ-Камеръ-Юнкеровъ, Арміи Генерала-Порутчика, легко-конной Гвардіи Шефа и орденовъ Своихъ Командора; Барона *Густава Армфельта*, Барона Ворентакскаго, помѣщика Оминскаго и Тулькильскаго, одного изъ Своихъ шести Оберъ-Камеръ-Юнкеровъ, орденовъ Своихъ Командора, Россійскихъ Святаго Андрея и святаго Александра Невскаго, и Датскаго слона, Кавалера, Арміи Генерала Маіора, Генерала Адъютанта, при Его Королевскомъ Высочествѣ Кронъ-Принцѣ Кавалера, Абовскаго Университета Канцлера, Нерикевермеландскаго пѣхотнаго полку Полковника, театровъ и забавъ главнаго Директора, одного изъ осьмнадцати членовъ Шведской Академіи, и ордена меча большаго креста Кавалера; *Ульриха Густава Франка*, Своего Статскаго Секретаря, надъ почтами въ Швеціи главнаго Директора и ордена Сѣверной звѣзды Командора; и *Андрея Гокансона*, судью земскаго и Департамента комерческихъ и камеральныхъ дѣлъ Шефа, которые размѣнявъ свои полныя мочи, найденныя въ доброй и надлежащей формѣ, заключили и постановили слѣдующія статьи:

Статья

armées, Chef des Chevaux légers des Gardes de Sa Maison, Chevalier Commandeur de Ses ordres; le Sieur *Gustave Baron d'Armfelt*, Baron de Vorentaka, Seigneur d'Åminne et Tulkila, un de Ses six prémiers Gentils-hommes de la Chambre, Chevalier Commandeur de Ses ordres, Chevalier de l'ordre de St. André, de l'ordre de l'Eléphant et de celui d'Alexandre Nevsky, Général-Major de Ses armées, Son Aide de Camp Général, Menin de Son Altesse Royale le Prince Royal, Chancelier de l'Université d'Åbo, Colonel du Régiment de Nericie et Wermelande Infanterie, Sur-Intendant des Spectacles et Ses menus plaisirs, l'un des dix-huit de l'Academie Suédoise, Chevalier Grand-Croix de Son Ordre de l'Epée; le Sieur *Ulric Gustave de Franc*, Son Sécrétaire d'Etat, Directeur Général des Postes de Suède, et Commandeur de Son Ordre de l'Etoile Polaire; le Sieur *André Håkanson*, Sénéchal, Chef du Département des Affaires de Commerce et de Finances, lesquels, ayant échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et duë forme, ont conclû et arrêté les Articles suivans:

Article

Статья 1.

Какъ по возстановленiи мира и добраго согласiя между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссiйскою и Имперiею Россiйскою съ одной стороны, а ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Королемъ и Короною Шведскими съ другой посредствомъ мирнаго Трактата подписаннаго въ Верелѣ $\frac{3}{14}$ Августа 1790 года между обѣими Высоко-договаривающимися Сторонами, кромѣ сего Трактата не существуетъ нынѣ иннаго публичнаго акта между обоими Государствами, то ихъ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦА Всероссiйская и КОРОЛЬ Шведскiй побуждаясь равнымъ желанiемъ утвердить сiе соединенiе на крѣпкомъ, прочномъ и незыблемомъ основанiи, единодушно согласились придать оному новую силу настоящимъ союзнымъ договоромъ, и въ слѣдствiе того изыскивать будутъ всѣ средства могущiя служить къ утвержденiю добраго сосѣдства, совершеннаго согласiя и искренней дружбы, кои помянутымъ миромъ возобновлены.

Article 1.

La paix et la bonne intélligence entre Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et l'Empire de Russie d'une part, et Sa Majesté le Roi et la Couronne de Suède de l'autre, ayant été rétablies par le Traité de paix signé à Véréle entre les deux Hautes Parties contractantes le $\frac{3}{14}$ Août 1790; et ce Traité étant le seul Acte public qui subsiste maintenant entre les deux Etats, Leurs Majestés l'Impératrice de toutes les Russies et le Roi de Suède, également animées du désir d'affermir cette Union sur une base solide, durable et perpetuëlle, sont convenuës d'un commun accord, d'y donner une nouvelle sanction par ce présent Traité d'Alliance et Elles réchercheront tous les moyens propres à affermir le bon voisinage, la parfaite harmonie et sincère amitié, dont les liens ont été renoués par la dite paix.

Статья 2.

Поелику ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссiйская и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскiй при составленiи сего союза главнымъ предмѣтомъ предполагаютъ себѣ взаимное обезпеченiе спокойнаго и непо-

Article 2.

Le but principal que Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède Se proposent en formant cette Alliance étant de s'assurer reciproquement une possession tranquile et imperturbable de Leurs Etats respectifs, Leurs dites

колебимаго владѣнія обоюдными Своими Государствами: то реченныя ИхЪ ВЕЛИЧЕСТВА торжественнѣйшимЪ и обязательнѣйшимЪ образомЪ ручаются за всѣ тѣ земли, области и провинціи вЪ Европѣ, коими ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская владѣть будетЪ послѣ заключенія мира сЪ Турками, и какія ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскій имѣетЪ теперь вЪ своемЪ владѣніи.

Majestés Se garantissent de la manière la plus solemnelle et la plus obligatoire que faire se puisse, tous Leurs Pays, Etats et Provinces en Europe, tels que Sa Majesté Impériale de toutes les Russies les possedera après la signature de la paix avec les Turcs, et que Sa Majesté le Roi de Suède les possède dans ce moment.

Статья 3.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскій вЪ вящшее изъявленіе той довѣренности которую желаютЪ Они между собою установить, будутЪ имѣть другЪ сЪ другомЪ откровенное сношеніе, дабы вЪ состояніи быть во всякое время взаимно помогать одинЪ другому совѣтомЪ и дѣломЪ, скоро и вѣрно предъостерегать о вредѣ, предосужденіяхЪ, опасности или внѣшнихЪ замѣшательствахЪ, коими Государства той или другой изЪ обѣихЪ высоко-договаривающихся СторонЪ могли бы угрожаемы быть, и заблаговременно употреблять всякія дѣйствительныя мѣры кЪ упрежденію, отвращенію или поправленію слѣдствій отЪ того произойти могущихЪ. На сей

Article 3.

Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède pour donner un plus grand développement à la Confiance qu' Elles désirent voir regner entr' Elles, entretiendront ensemble la correspondance la plus intime, afin d'être à même de s'assister en tout tems de Conseil et d'effêt, de s'avertir promptement et fidélement des dommages, préjudices, dangers ou troubles extérieurs dont les Etats de l'une ou de l'autre des deux Hautes Parties Contractantes pourroient être menacés, et d'employer à tems les mésures les plus efficaces pour en prévenir, empêcher ou réparer les suites. A cette fin Elles donneront incessament à Leurs Ministres dans les différentes Cours de l'Europe des ordres positifs de vivre entr' eux dans une parfaite intélligence et de s' entre

конецЪ снабдятЪ ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА неукоснительно точными повелѣнїями СВОИХЪ Министровъ при разныхЪ Европейскихъ Дворахъ находящихся, дабы они пребывали между собою въ совершенномъ согласїи, сообщая необиновенно и безъ изъятїя другъ другу о всемъ относящемся къ общей или частной пользѣ той или другой договаривающейся Державы, касательно цѣли какую ОНѢ себѣ предполагаютъ симъ союзомъ.

communiquer sans détour et réserve tout ce qui regardera l'intérêt commun ou particulier de l'une ou de l'autre Puissance contractante, rélativement au but qu'Elles se proposent par cette Alliance.

Статья 4.

Естьли сверьхъ всякаго чаянїя и невзирая на миролюбивыя намѣренїя Высоко-договаривающихся Сторонъ учинено будетъ по какой бы то ни было причинѣ нападенїе на Европейскїя Государства, Области и Провинцїи одной изъ нихъ, то другая немедлѣнно по первому отъ нея прошенїю употребитъ свои добрыя услуги къ пресѣченїю непрїятельскихъ дѣйствїй и къ доставленїю своему союзнику справедливаго удовлетворенїя. Естьли же такїя представленїя останутся безплодными, то неукоснительно и безъ затрудненїя доставитъ ОНА просящей Державѣ, въ то мѣсто, куда сїя пожелаетъ, нижеозначенное число войскъ и кораблей. Для упрежденїяжъ всякаго недоразумѣнїя о срокѣ въ которой помощь сїя дана быть

Article 4.

Si contre toute attente et malgré les intentions pacifiques des Hautes Parties contractantes il arrivoit que l'une d'Elles, pour quelque cause que ce soit, fût attaquée dans Ses Royaumes, Etats et Provinces en Europe, l'autre aussitôt qu'Elle en aura été réquise, employera Ses bons offices pour faire cesser les hostilités et pour procurer une juste satisfaction à Son Allié. Au cas que ces réprésentations fussent infructueuses, Elle fournira sans aucun rétard et difficulté au Requérant et à l'endroit où ce dernier le désire, le nombre de troupes et de vaisseaux stipulé plus bas. Et pour prévenir tout mésentendu sur le terme auquel ces secours doivent être fournis, Leurs Majestés d'un commun accord entendent que le dit sécours soit envoyé et rendû à sa destination en deux, trois ou tout au plus en quatre mois après la réquisi-

должна, ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА съ общаго согласїя условились, чтобы помянутая помощь послана и доставлена была на опредѣленное мѣсто въ два, три или по крайней мѣрѣ въ четыре мѣсяца послѣ учиненнаго прошенїя, опредѣляя съ доброю вѣрою и точностїю то время, какое нужно будетъ употребить по разстоянїю мѣста, и годовой порѣ болѣе или менѣе удобной къ посылкѣ войскъ и кораблей вспомогательныхъ.

tion faite, en reglant de bonne ſoi et ſcrupuleuſement le tems, qui ſera néceſſaire d'employer d'après la diſtance des lieux, et la ſaiſon plus ou moins favorable au transport des trouppes et vaiſſeaux auxiliaires.

Статья 5.

Помощь условленная въ предъидущей статьѣ состоять будетъ со стороны ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТРИЦЫ Всероссїйской, когда по силѣ сего договора случай къ тому настанетъ, въ двенатцати тысячахъ пѣхоты, въ четырехъ тысячахъ конницы или Драгунъ, какъ то просимой Сторонѣ способнѣе будетъ, такъ же въ девяти линѣйныхъ корабляхъ отъ шестидесяти до семидесяти пушекъ каждой, и въ трехъ фрегатахъ, каждой о тридцати пушкахъ; а со стороны ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЯ Шведскаго въ восьми тысячахъ пѣхоты, двухъ тысячахъ конницы или драгунъ, какъ то способнѣе просимой Сторонѣ будетъ, такъ же въ шести линѣйныхъ корабляхъ отъ шестидесяти

Article 5.

Les ſecours ſtipulés dans l'Article précédent conſiſteront de la part de Sa Majesté Impériale de toutes les Ruſſies, le *Caſus foederis* écheant, en douze mille fantaſſins et quatre mille Cavaliers ou Dragons, ſelon la convenance de la Partie réquiſe, ainſi qu'en neuf vaiſſeaux de ligne de ſoixante à ſoixante dix pièces de canon et de trois fregattes, chacune de trente pièces de canon; et de la part de Sa Majesté le Roi de Suède en huit mille fantaſſins et deux mille Cavaliers ou Dragons ſelon la convenance de la Partie réquiſe, ainſi que de ſix vaiſſeaux de ligne de ſoixante à ſoixante dix pièces de canon et de deux fregattes, chacune de trente pièces de canon.

до семидесяти пушекЪ каждой, и вЪ двухЪ фрегатахЪ, каждой о тридцати пушкахЪ.

ВспомогательнымЪ войскамЪ дана будетЪ надлежащая аммуниція и полевая Артиллерія; а линейныя корабли и фрегаты снаряжены, вооружены, морскими служителями снабдѣны и провіантомЪ запасены будутЪ какЪ то обыкновенно бываетЪ вЪ военное время, и вЪ такомЪ состояніи вЪ какое бы привела ихЪ просимая Сторона для отраженія непріятеля на нее собственно нападеніе учинившаго.

Les trouppes auxiliaires ſeront pourvuës des munitions et de l'Artillerie de Campagne néceſſaires. Les Vaiſſeaux de ligne et frégattes ſeront équipés, armés, montés et avitaillés comme il est d'uſage en guerre, et dans le même état, où la Partie réquiſe les auroit mis pour combattre l'ennemi qui l'aura attaquée.

Статья 6.

ВспомогательныЯ войска будутЪ получать жалованье отЪ просимой Стороны самой; но просящая доставляетЪ имЪ обыкновенныя раціоны, фуражЪ и нужныя квартиры, на такомЪ точно основаніи на какомЪ онѣ содержатся вЪ походѣ собственнымЪ ихЪ ГосударемЪ.

Article 6.

Les trouppes auxiliaires ſeront ſoldées par la Partie réquiſe Elle-même; mais le requérant leur fournira les rations ordinaires, les fourages et les quartiers néceſſaires, ſur le même piéd comme elles ſont traitées et entretenuës en campagne par leur propre Maître.

Статья 7.

Военные корабли, отправленные одною изЪ Высоко-договаривающихся СторонЪ на помощь другой, имѣютЪ быть морскими служителями снабдѣны, снаряжены и провіантомЪ запасены на четыре мѣсяца, щитая сіи четыре мѣсяца со

Article 7.

Les vaiſſeaux de guerre que l'une des Hautes Parties contractantes enverra au ſecours de l'autre, ſeront montés, équipés et avitaillés pour quatre mois, lesquels quatre mois ſeront comptés du moment de la ſortie des vaiſſeaux et fregattes auxiliaires des Ports et rades de la domination reſpective des

времени выхода вспомогательныхъ кораблей и фрегатовъ изъ портовъ и рейдъ, принадлежащихъ договаривающимся Державамъ. Естьлижъ успѣхъ начатыхъ военныхъ дѣйствій, или другія обстоятельства возтребуютъ, чтобъ просящая Сторона удержала ихъ долѣе, то хотя и свободно ей оными располагать; но тогда уже она обязана будетъ содержать ихъ на собственномъ своемъ иждивеніи и довольствовать морскихъ служителей тѣмъ же количествомъ съѣстныхъ припасовъ, какое отъ собственнаго ихъ Государя дается имъ въ походѣ; просимаяжъ Сторона должна будетъ платить только жалованье офицерамъ и корабельнымъ служителямъ.

deux Puiſſances contractantes. Si le ſuccès des opérations commencées, ou d'autres circonſtances exigent que le requérant les rétienne plus longtems, il lui ſera libre d'en diſpoſer; mais il ſera dès-lors chargé de les entretenir à Ses frais et de fournir à leurs équipages la même quantité de proviſions que leur propre Souverain leur fait fournir en Campagne, et la Partie réquiſe ne ſera engagée qu'à payer la ſolde des Officiers et de l'équipage des vaiſſeaux.

Статья 8.

Хотя каждой офицеръ останется начальникомъ вспомогательныхъ войскъ ему подчиненныхъ, но главное предводительство во время кампаніи и въ продолженіе совокупныхъ военныхъ дѣйствій, безъ всякаго прекословія будетъ принадлежать тому, кому просящая Сторона ввѣритъ оное на сухомъ пути и на морѣ. Со всѣмъ тѣмъ никакое значущее дѣло предпринято и ни какой важной планъ въ дѣйство произведенъ не будетъ безъ пред-

Article 8.

Quoique chaque Officier gardera le commandement des troupes auxiliares ſous ſes ordres, le commandement général en Campagne et pendant les opérations combinées appartient ſans aucune conteſtation à celui, à qui le requérant l'aura confié ſur terre et ſur mer. Toute fois on n'entreprendra aucune expédition importante et l'on n'exécutera aucun plan de conſéquence, qui n'ait été préalablement diſcuté et arrêté dans un commun Conſeil de guerre en préſence du Général et des Officiers commandans

варительнаго о томъ разсужденія и положенія въ общемъ военномъ совѣтѣ въ присутствіи Генерала и Офицеровъ командующихъ вспомогательными войсками. Но естьли просящій Государь самолично тутъ находится, тогда рѣшеніе зависитъ отъ него токмо, и Онъ ни какъ не обязанъ слѣдовать большинству голосовъ.

des trouppes auxiliaires. Mais si le Souverain requérant s'y trouve en personne, alors la décision appartient à Lui seul et il n'est nullement tenû à suivre l'avis de la pluralité.

Статья 9.

А для упрежденія всякаго недоразумѣнія и споровъ касательно чина командировъ надъ обоюдными войсками, просящій Государь, буде самъ не приметъ главнаго начальства, имѣетъ заблаговременно наименовать того, кому оное препоручитъ, дабы и просимая Сторона потому могла принять свои мѣры въ разсужденіи чина того, кто будетъ предводительствовать вспомогательными войсками, или кораблями.

Article 9.

Pour prévenir toute erreur et mésintelligence au sujet du rang des Officiers ayant le commandement respectif, le Souverain requérant s'il ne prend lui-même le commandement général, indiquera de bonne heure celui à qui Il le remettra, afin que la Partie réquise puisse regler en conséquence le rang de celui qui sera chargé du commandement des trouppes ou Vaisseaux auxiliaires.

Статья 10.

Вспомогательныя войска будутъ имѣть собственныхъ священниковъ и пользоваться свободнымъ отправленіемъ своего Богослуженія. Онѣ будутъ судимы своими собственными Офицерами и по военнымъ законамъ и правиламъ, въ употребленіи у нихъ состоящимъ. Естьлиже произойдетъ какая

Article 10.

Les trouppes auxiliaires auront leurs propres Prêtres et jouiront du libre exercice de leur culte. Elles seront jugées par leurs propres Officiers et suivant les loix et ordonnances Militaires, qui sont en vigueur chès elles. Mais s'il survient quelque différend entre les Officiers et Soldats du requérant et ceux des trouppes

либо ссора между Офицерами и Солдатами просящей Стороны и вспомогательныхъ войскъ, то съ той и другой стороны равное число комисаровъ для изслѣдованія и рѣшенія дѣла имѣетъ быть назначено, и признанные по большинству голосовъ виновными, наказываны будутъ по военному уставу своего Государя. Естьли же число голосовъ будетъ равно, то присудившіе къ легчайшему наказанію должны другимъ предпочтены и рѣшительны быть. Не должно дѣлать никакихъ препятствій перепискѣ, каковую захотятъ производить Генералъ и Офицеры вспомогательныхъ войскъ съ своимъ отечествомъ по обыкновенной ли почтѣ, или же чрезъ нарочныхъ курьеровъ.

auxiliaires, on nommera de part et d'autre un nombre égal de commiſſaires pour examiner et juger l'affaire, et ceux que la pluralité de voix aura décernés coupables, seront punis ſelon les Articles de guerre de leur propre Maitre. Si les voix ſont égales, celles qui ſe ſont declarées pour la peine la plus mitigée prévaudront ſur les autres et ſeront déciſives. On ne mettra aucun obſtacle à la correſpondance que le Général et les Officiers des troupes auxiliaires voudront entretenir chez eux ou par la voix ordinaire ou par des exprès.

Статья 11.

Намѣреніе обѣихъ высоко-договаривающихся Сторонъ есть, дабы вспомогательныя войска во всемъ повиновались приказаніямъ главнокомандующаго Генерала, которой въ разсужденіи совокупныхъ военныхъ дѣйствій сообразоваться имѣетъ содержанію предъидущей осьмой Статьи, развѣ просящій Государь самолично командовать будетъ, въ которомъ случаѣ совершенное управленіе военными дѣйствіями исключительно принадлежитъ Ему одному. Но по-

Article 11.

L'intention des deux Hautes Parties contractantes eſt, que les troupes auxiliaires obéiſſent en tout aux ordres du Général Commandant en Chef, qui s'en tiendra, quant aux opérations combinées, à la teneur de l'Article 8. ci-deſſus, à moins que le Souverain requérant ne commande en perſonne, dans lequel cas la direction abſoluë des opérations militaires appartient excluſivement à Lui ſeul. Mais les dites troupes, eſcadres et vaiſſeaux de guerre auxiliaires ne pourront être avanturées dans les

мянутыхъ вспомогательныхъ войскъ, ескадръ и кораблей военныхъ не должно весьма отдаленнымъ между собою разстоянїемъ подвергать опасностямъ въ походахъ, отрядахъ, сраженїяхъ, станахъ и индѣ. На противъ того надлежитъ сколько возможно прилагать старанїе о сближенїи ихъ къ тому мѣсту гдѣ есть достаточная сила. Для избѣжанїя же во всѣхъ случаяхъ, что бы вспомогательныя войска и корабли не были болѣе изнурены и подвержены опасностямъ въ сравненїи просящей Стороны, главнокомандующїй обязанъ при всѣхъ случаяхъ дѣлать справедливое распредѣленїе соединенныхъ силъ.

marches, détachemens, combats, quartiers et ailleurs, en les éloignant trop les uns des autres. On tachera au contraire autant qu'il ſera poſſible, de les réunir vers un centre de force ſuffiſante. Et pour éviter dans tous les cas, que les trouppes et vaiſſeaux auxiliaires ne soient plus fatigués et plus expoſés que ceux du requérant le commandant en Chef sera obligé de faire dans toutes les occaſions une repartition juſte et équitable des forces réunies.

Статья 12.

Просимая ДЕРЖАВА дастъ точное повелѣнїе начальнику вспомогательныхъ войскъ о наблюденїи между ими добраго порядка и строгой дисциплины, а особливо о неукоснительномъ и непотворномъ воздерживанїи отъ грабежа, воровства, насилїй и обидъ чинимыхъ подданнымъ просящей Стороны, сообразуясь по сему предмѣту тому что постановлено въ десятой Статьѣ на случай ежели произойдутъ ссоры между обоюдными войсками высокодоговаривающихся Сторонъ.

Article 12.

La Puiſſance réquiſe donnera les Ordres les plus ſtricts au Commandant des trouppes auxiliaires, de maintenir parmi elles le bon ordre et une diſcipline ſévère, et de reprimer ſur tout ſans retard et connivence les pillages, vols, violences et vexations commiſes envers les ſujets du requérant, en ſe conformant à cet égard à ce qui eſt arrêté dans l'Article 10 au ſujet des différends ſurvenus entre les trouppes reſpectives des deux Hautes Parties contractantes.

Статья 13.

Когда вспомогательныя войска въ продолженіе кампаніи претерпятъ уменьшеніе нарочитое, или по крайней мѣрѣ до тысячи человѣкъ, исключая больныхъ и раненныхъ, то просимая Сторона приложитъ стараніе о пополненіи оныхъ рекрутами набранными собственнымъ ея иждивеніемъ, коихъ доставитъ въ пристань ближайшую къ театру войны въ теченіе двухъ мѣсяцовъ, щитая со дня, въ которой просимая Сторона надлежаще извѣщена будетъ о помянутомъ уменшеніи. Если же мореплаваніе не будетъ открыто, то обѣ Высоко-договаривающіяся Стороны согласятся о мѣстѣ, куда должны быть поставлены новонабранныя войска. Потерянной вспомогательной корабль линейной просимая Сторона замѣнитъ другимъ такой же величины въ шесть недѣль считая съ вышеписаннаго дня, если соединеніе его со флотомъ просящей Стороны можетъ послѣдовать безъ подверженія помянутаго корабля явной опасности. Разумѣется однакожъ, что сей поставкѣ рекрутъ и сей замѣнѣ кораблей не быть, если войскамъ и кораблямъ не льзя будетъ до окончанія кампаніи соединиться со своими корпусами и ескадрами.

Article 13.

Lorsque les trouppes auxiliaires, pendant la durée de la campagne auront souffert une diminution notable, ou de mille hommes pour le moins non compris les malades et les blessés, la Partie réquise aura soin de les completter par une recruë faite à ses frais, laquelle sera livrée dans le port le plus proche du Théatre de la guerre dant l'espace de deux mois, à compter du jour, auquel la Partie réquise aura été duement avertie de la dite diminution. Si la mer n'est pas libre, les deux Hautes Parties contractantes conviendront de l'endroit où les recruës devront être renduës. Un vaisseau de ligne auxiliaire perdu sera remplacé par la Partie réquise par un autre de la même force dans six semaines, à compter du jour susdit, si la jonction avec la flotte du réquerant peut se faire, sans que le dit vaisseau soit exposé à un danger évident. Bien entendu que ces recruës et ce remplacement de vaisseaux n'auront pas lieu, si les trouppes et les vaisseaux ne peuvent joindre leurs corps respectifs avant la fin de la Campagne.

Для новой кампанiи какъ рекрутъ, такъ корабли и фрегаты присылать въ полномъ числѣ, несмотря на количество послѣдовавшаго уменьшенiя. Еще соглашеноcь, что еслибъ въ походахъ или при обратномъ отправленiи вспомогательныхъ войскъ изъ земель просящей Стороны, нѣкоторые изъ ихъ офицеровъ, солдатъ или матросовъ принужденными нашлись за болѣзнiю или ранами тамъ остаться, въ такомъ случаѣ просящая Сторона обязывается прилагать о нихъ попеченiе, и по выздоровленiи доставить ихъ своимъ иждивенiемъ на границы земель просимой Стороны.

Pour une nouvelle campagne les recruës, les vaisseaux et fregattes seront livrés complets, sans égard au montant de la diminution soufferte. On est encore convenu que, si dans les marches, ou quand les trouppes auxiliaires seront renvoyées des pais du requérant quelques uns de leurs Officiers, Soldats ou Matelots pour des maladies ou des blessures seroient obligés d'y rester, alors le requérant s'engage de les faire soigner et de les transporter à Ses frais quand ils seront rétablis jusqu'à la frontière des pays de la Partie réquise.

Статья 14.

Ежели условленная въ Статьѣ 5й помощь найдется недостаточною къ защитѣ отъ нападенiя на одну изъ обѣихъ Высоко-договаривающихся Сторонъ, то другая по предварительномъ соглашенiи и разсмотренiи обѣими Высоко-договаривающимися Сторонами взаимнаго ихъ положенiя должна вспомоществовать гораздо большимъ числомъ войскъ и кораблей, буде ей то позволитъ ея собственное положенiе. Прибавочныя войска и корабли, коими онѣ согласятся умножить договоренное число, будутъ доставляемы на вышепоказанныхъ же условiяхъ.

Article 14.

Si les secours stipulés à l'Article 5, ne se trouvent point suffisans pour la défense de l'une des deux Hautes Parties contractantes qui seroit attaquée, l'autre après un concert préable, où les Hautes Parties jugeront leur situation reciproque, l'assistera avec un plus grand nombre de trouppes et de vaisseaux, si Sa propre situation le lui permet. Le surplus de trouppes et de vaisseaux, dont Elles renforceront le nombre convenû, sera fourni aux mêmes conditions ci-dessus énoncées.

Статья 15.

Каждой изъ обѣихъ Сторонъ занятой войною, свободно вывозить изъ областей другой всѣ матерїалы и вещи для войны нужныя по торговой цѣнѣ въ томъ мѣстѣ гдѣ покупка производиться имѣетъ.

Article 15.

Il ſera libre à chaque Partie, pendant que l'une eſt en guerre, de tirer des états de l'autre tous les matériaux et Articles néceſſaires pour la guerre au prix courant de l'endroit où l'achat en aura lieu.

Статья 16.

Въ случаѣжъ когда просимая Сторона будетъ атакована именно по причинѣ данной союзнику своему помощи, и когда такимъ образомъ обѣ Высоко-договаривающїяся Стороны вовлечены будутъ въ общую войну, не станутъ Онѣ входить порознь въ переговоры о мирѣ или перемирїи; а еще менѣе заключать то или другое безъ согласїя или совершеннаго участвованїя обѣихъ Сторонъ, и пока обиженная не получитъ удовлетворенїя соразмѣрнаго понесеннымъ ею убыткамъ.

Article 16.

Dans le cas que la Partie réquiſe fut attaquée ſpécialement pour cauſe de ſécours prêté à ſon Allié, et que les deux Hautes Parties contractantes fuſſent ainſi engagées dans une guerre commune, Elles n'entreront point ſéparement en négociation pour la paix ou pour une trêve, encore moins ne conclurront ni l'une ni l'autre ſans le conſentement et la pleine participation de toutes les deux, et avant que la partie lezée n'ait obtenû des réparations proportionnées aux dommages qu'Elle aura ſoufferts.

Статья 17.

Обѣ Высоко-договаривающїяся Стороны, дабы дружба ихъ содѣлалась залогомъ общаго благоденствїя, соединяя ихъ подданныхъ прочною общественною связью, согласились немедлѣнно по воспослѣдованїи ратификацїи на сей союзный договоръ войти въ сношенїе

Article 17.

Les deux Hautes Parties contractantes afin que Leur amitié devienne le gage de la proſperité publique, en réuniſſant Leurs ſujets par un lien ſocial durable, ſont convenuës de conférer inceſſament après la Ratification du préſent Traité d'Alliance ſur les avantages que, vû la proximité de

о выгодахъ, какія въ разсужденіи смѣжности ихъ Государствъ, обоимъ народамъ приноситъ можетъ благоучрежденная торговля, и согласны будучи въ началахъ, намѣрены Онѣ положить ихъ въ основаніе особенному и прочному договору, къ составленію коего приступлено будетъ безъ замедлѣнія и съ крайнимъ единомысліемъ. А какъ сей договоръ можетъ приведенъ быть къ окончанію въ теченіе будущаго года: то обѣ Высоко-договаривающіяся Стороны соглашаются между тѣмъ и до 1 Генваря 1793 года, дозволить взаимнымъ своимъ подданнымъ, пользоваться въ Ихъ Государствахъ тѣми самыми выгодами, какими они пользовались до послѣдняго разрыва.

Leurs Etats, un Commerce bien établi offre aux deux Nations, et d'accord ſur les principes, Elles ſont intentionnées d'en faire la baſe d'un Traité particulier, ſtable et permanent, auquel Traité on travaillera immédiatement et avec le plus grand concert; et comme ce Traité pourra être achevé dans le courant de l'année prochaine, les deux Hautes Parties contractantes conviennent en attendant et jusqu'au premier Janvier 1793 de laiſſer jouir Leurs ſujets reſpectifs dans Leurs Etats des mêmes avantages dont ils y ont joui jusqu'à la derniere rupture.

Статья 18.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссійская и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскій, обязавшись 5. Статьею Верельскаго договора постановить правила о салютованіи военныхъ Россійскихъ и Шведскихъ кораблей при встрѣчѣ ихъ на морѣ, намѣреваются непремѣнно и немедлѣнно послѣ ратификованія настоящаго союзнаго договора, въ точности опредѣлить тѣ правила, кои въ разсужденіи сего наблюдать имѣютъ Начальники военныхъ кораблей Ихъ, а дабы таковыя

Article 18.

Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, et Sa Majesté le Roi de Suède, s'etant engagées par l'Article 5, du Traité de Vérele de règler le ſalut des vaiſſeaux de guerre Ruſſes et Suédois qui ſe rencontreront en mer, Elles ſe propoſent de déterminer ſans faute inceſſamment après la Ratification du prèſent Traité d'Alliance, la règle que les Commandans de Leurs vaiſſeaux de guerre auront à obſerver à cet égard, et pour qu'elle ſoit en tout tems fidèlement ſuivie, Elles en feront le ſujet d'une convention particulière. En attendant on

правила во всякое время вѣрно исполняемы были, для сего постановлена будетъ особая конвенцїя. Между же тѣмъ обѣ Высоко-договаривающїяся Стороны по сему предмѣту держаться будутъ условїя постановленнаго въ мирномъ Верельскомъ договорѣ.

s'en tiendra à ce qui a été convenû à cet égard de part et d'autre dans le ſusdit Traité de Véréle.

Статья 19.

Поелику Высоко-договаривающїяся Стороны равно усмотрѣли надобность сдѣлать нѣкоторыя распоряженїя въ разсужденїи Ихъ Финляндской границы, для вящшаго обезпеченїя тишины добраго сосѣдства; то обязываются Онѣ при наступленїи весны отправить туда Комисаровъ, дабы дружескимъ образомъ ко удовольствїю Высоко договаривающихся Сторонъ, и къ наибольшей выгодѣ обоюднымъ Ихъ подданнымъ сдѣлать разграниченїе, сходственнѣйшее съ общими Ихъ намѣренїями и взаимною Ихъ удобностїю.

Article 19.

Comme les Hautes Parties contractantes ſe ſont également apperçuës de la néceſſité de procèder à quelques réglemens de Leurs frontières en Finlande, pour aſſurer d'autant mieux la tranquilité d'un bon voiſinage, Elles s'engagent d'envoyer, dès l'ouverture du printems, des commiſſaires ſur les lieux, pour arranger à l'amiable à la ſatisfaction des Hautes Parties Contractantes et pour le plus grand avantage de Leurs ſujets reſpectifs, une démarcation plus analogue à Leurs intentions communes et à Leur convenance reciproque.

Статья 20.

Сей союзъ будетъ продолжаться восемь лѣтъ, и Высоко-договаривающїяся Стороны предоставляютъ себѣ изъясниться и снестись между собою о продолженїи онаго не позже какъ за шесть мѣсяцовъ до истеченїя сего срока.

Article 20.

Cette Alliance durera pendant l'espace de huit ans, et les Hautes Parties contractantes ſe réſervent de s'expliquer et de s'entendre ſur la prolongation ſix mois au plus tard avant l'expiration de ce terme.

Статья 21.

Ратификацїи на сей союзный договоръ размѣнены будутъ въ Стокголмѣ въ шесть недѣль, или и прежде если возможно.

Во увѣренїе чего Мы нижеподписавшїеся Полномочные, по силѣ нашихъ полныхъ мочей, подписали сей Договоръ и къ оному гербовъ нашихъ печати приложили. Учинено въ Дротнингольмѣ $\frac{\text{осмаго}}{\text{девятнатцатаго}}$ Октября тысяча седмь сотъ девяносто перьваго года.

Article 21.

Les Ratifications de ce Traité d'Alliance ſeront échangées ici à Stockholm dans l'eſpace de ſix ſemaines, ou plutôt s'il faire ſe peut.

En foi de quoi nous les ſousſignés Plénipotentiaires, en vertû de nos pleinpouvoirs, avons ſigné ce préſent Traité en y appoſant le Cachet de nos armes. Fait à Drottningholm le $\frac{\text{huit}}{\text{dix-neuf}}$ Octobre, mille ſept cent quatre-vingt onze.

Графъ Отто Магнусъ Стакелбергъ.
(М. П.)

Графъ Вахтмейстеръ Дроцъ Шведской.
(М. П.)

Баронъ Евартъ Таубе.
(М. П.)

Густавъ Маврицїй Баронъ Армфелтъ.
(М. П.)

У. Г. Франкъ.
(М. П.)

А. Гокансонъ.
(М. П.)

Le Comte Otton Magnus de Stackelberg.
(L. S.)

Le Comte de Wachtmeiſter Drotz de Suède.
(L. S.)

Le Baron Evert de Taube.
(L. S.)

Guſtave Maurice Baron d'Armfelt.
(L. S.)

U. G. de Franc.
(L. S.)

A. Håkanſon.
(L. S.)

Того ради МЫ вышепоказанной союзной договоръ во всѣхъ его артикулахъ, клаузулахъ, и во всемъ его содержанїи, за благо принимая и утверждая, чрезъ сїе и силою сего наилучшимъ и торжественнѣйшимъ образомъ за благо принимаемъ, утверждаемъ и ратификуемъ, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ и наслѣдниковъ НАШИХЪ, что въ томъ договорѣ постановленное соизволяемъ МЫ исполнять ненарушимо и ни чего во преки оному нечинить. Во увѣренїе чего Мы сїю ратификацїю собственноручно подписали и къ оной большую НАШУ Государственную печать приложить повелѣли. Дана въ Санктпетербургѣ Ноября въ десятый день, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча седмь сотъ девяносто перьвое, а Государствованїя НАШЕГО въ тридесятое.

ЕКАТЕРИНА.

Графъ Иванъ Остерманъ.

A ces causes ayant agréé et confirmé le Traité d'Alliance défensif cidessus dans tous ses articles et clauses et dans toute sa teneur, NOUS l'agréons par ces présentes, le confirmons et le ratifions de la manière la plus solemnelle, en promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE, pour NOUS et NOS Successeurs, de vouloir inviolablement observer tout ce qui est stipulé dans le dit Traité, et ne rien entreprendre qui y soit contraire. En foi de quoi NOUS avons signé cette NOTRE Ratification de NOTRE propre main et y avons fait apposer le grand sceau de l'Empire. Donné à St. Pétersbourg le dix Novembre l'an de grace mil sept cent quatre-vingt onze et de NOTRE Regne la trentième année.

CATHERINE.

Comte Jean d'Ostermann.